

## Emancipation Proclamation (1863)

Dieses Dokument datiert vom 1. Januar 1863.  
Bei *Adolf Rock (Hrsg.)*, *Dokumente der amerikanischen Demokratie*,  
Wiesbaden 1947, S. 162-165, findet sich eine [gedruckte Fassung](#), sowie  
eine [deutsche Übersetzung](#).

### A PROCLAMATION by the President of the United States of America

WHEREAS, on the twenty-second day of September, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-two, a proclamation was issued by the President of the United States, containing, among other things, the following, to wit:

"That on the first day of January in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three, all persons held as slaves within any state or designated part of a state, the people whereof shall then be in rebellion against the United States, shall be then, thenceforward, and forever, free; and the Executive Government of the United States, including the military and naval authority thereof, will recognize and maintain the freedom of such persons, and will do no act or acts to repress such persons, or any of them, in any efforts they may make for their actual freedom.

"That the Executive will, on the first day of January aforesaid, by proclamation, designate the states and parts of states, if any, in which the people thereof, respectively, shall then be in rebellion against the United States; and the fact that any state, or the people thereof, shall on that day be in good faith represented in the Congress of the United States, by members chosen thereto at elections wherein a majority of the qualified voters of such states shall have participated, shall in the absence of strong countervailing testimony, be deemed conclusive evidence that such state, and the people thereof, are not then in rebellion against the United States."

Now, therefore, I, ABRAHAM LINCOLN, President of the United States, by virtue of the power in me vested as commander-in-chief of the army and navy of the United States, in time of actual armed rebellion against the authority and Government of the United States, and as a fit and necessary war measure for suppressing said rebellion, do, on this first day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three, and in accordance with my purpose so to do, publicly proclaimed for the full period of one hundred days from the day first above mentioned, order and designate as the states and parts of states wherein the people thereof, respectively, are this day in rebellion against the United States, the following, to wit:

Arkansas, Texas, Louisiana, (except the parishes of St. Bernard, Plaquemines, Jefferson, St. John, St. Charles, St. James, Ascension, Assumption, Terre Bonne, Lafourche, St. Mary, St. Martin, and Orleans, including the city of New Orleans,) Mississippi, Alabama, Florida, Georgia, South Carolina, North Carolina, and Virginia, (except the forty-eight counties designated as West Virginia, and also the counties of Berkeley, Accomac, Northampton, Elizabeth City, York, Princess Ann, and Norfolk, including the cities of Norfolk and Portsmouth,) and which excepted parts are for the present left precisely as if this proclamation were not issued.

And by virtue of the power and for the purpose aforesaid, I do order and declare that all persons held as slaves within said designated states and parts of states are, and henceforward shall be, free; and that the Executive Government of the United States, including the military and naval authorities thereof, will recognize and maintain the freedom of said persons.

And I hereby enjoin upon the people so declared to be free to abstain from all violence, unless in necessary self-defence; and I recommend to them that, in all cases when allowed, they labor faithfully for reasonable wages.

And I further declare and make known that such persons, of suitable condition, will be received into the armed service of the United States (to garrison forts, positions, stations, and other places, and to man vessels of all sorts in said service.

And upon this act, sincerely believed to be an act of justice, warranted by the Constitution upon military necessity, I invoke the considerate judgment of mankind and the gracious favor of Almighty God.

ABRAHAM LINCOLN.

# EMANCIPATION PROCLAMATION

January 1, 1863

## A PROCLAMATION

by the President of the United States of America

WHEREAS, on the twenty-second day of September, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-two, a proclamation was issued by the President of the United States, containing, among other things, the following, to wit:

"That on the first day of January in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three, all persons held as slaves within any state or designated part of a state, the people whereof shall then be in rebellion against the United States, shall be then, thenceforward, and forever, free; and the Executive Government of the United States, including the military and naval authority thereof, will recognize and maintain the freedom of such persons, and will do no act or acts to repress such persons, or any of them, in any efforts they may make for their actual freedom.

"That the Executive will, on the first day of January aforesaid, by proclamation, designate the states and parts of states, if any, in which the people thereof, respectively, shall then be in rebellion against the United States; and the fact that any state, or the people thereof, shall on that day be in good faith represented in the Congress of the United States, by members chosen thereto at elections wherein a majority of the qualified voters of such states shall have participated, shall in the absence of strong countervailing testimony, be deemed conclusive evidence that such state, and the people thereof, are not then in rebellion against the United States."

Now, therefore, I, ABRAHAM LINCOLN, President of the United States, by virtue of the power in me vested as commander-in-chief of the army and navy of the United States, in time of actual armed rebellion against the authority and Government of the United States, and as a fit and necessary war measure for suppressing said rebellion, do, on this first day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three, and in accordance with my purpose so to do, publicly proclaimed for the full period of one hundred days from the day first above mentioned, order and designate as the states and parts of states wherein the people thereof, respectively, are this day in rebellion against the United States, the following, to wit:

Arkansas, Texas, Louisiana, (except the parishes of St. Bernard, Plaquemines, Jefferson, St. John, St. Charles, St. James, Ascension, As-

sumption, Terre Bonne, Lafourche, St. Mary, St. Martin, and Orleans, including the city of New Orleans.) Mississippi, Alabama, Florida, Georgia, South Carolina, North Carolina, and Virginia, (except the forty-eight counties designated as West Virginia, and also the counties of Berkeley, Accomac, Northampton, Elizabeth City, York, Princess Ann, and Norfolk, including the cities of Norfolk and Portsmouth,) and which excepted parts are for the present left precisely as if this proclamation were not issued.

And by virtue of the power and for the purpose aforesaid, I do order and declare that all persons held as slaves within said designated states and parts of states are, and henceforward shall be, free; and that the Executive Government of the United States, including the military and naval authorities thereof, will recognize and maintain the freedom of said persons.

And I hereby enjoin upon the people so declared to be free to abstain from all violence, unless in necessary self-defence; and I recommend to them that, in all cases when allowed, they labor faithfully for reasonable wages.

And I further declare and make known that such persons, of suitable condition, will be received into the armed service of the United States to garrison forts, positions, stations, and other places, and to man vessels of all sorts in said service.

And upon this act, sincerely believed to be an act of justice, warranted by the Constitution upon military necessity. I invoke the considerate judgment of mankind and the gracious favor of Almighty God.

*ABRAHAM LINCOLN*

# Die Befreiungsproklamation

1. Januar 1863

Philosophisches  
Archiv Corti

Eine Proklamation  
von dem Präsidenten der Vereinigten Staaten Amerikas

Sintemal am 22. Tage des September im Jahre unseres Herrn 1862 von dem Präsidenten der Vereinigten Staaten eine Proklamation erlassen wurde, die unter anderem folgendes enthält:

„Daß am ersten Tage des Januar unseres Herrn 1863 alle Personen, die in einem Staate oder bestimmten Teil eines Staates, dessen Bewohner zu der Zeit in Aufruhr gegen die Vereinigten Staaten sind, von der Zeit an und für immer frei sein sollen, und die vollziehende Staatsgewalt der Vereinigten Staaten mit Einschluß der Militär- und Marinegewalt die Freiheit solcher Personen anerkennen und erhalten wird und nichts tun wird, um solche Personen oder eine von ihnen in ihren Bemühungen für ihre tatsächliche Freiheit zu hindern.

Daß die vollziehende Staatsgewalt am ersten Tage des vorher erwähnten Januar durch Proklamation die Staaten und Teile von Staaten bezeichnen wird, deren Bewohner sich dann im Aufruhr gegen die Vereinigten Staaten befinden, und die Tatsache, daß irgendein Staat oder seine Bewohner an jenem Tage bona fide im Kongreß der Vereinigten Staaten durch Mitglieder vertreten ist, die dazu bei Wahlen, an denen eine Mehrzahl der berechtigten Wähler solchen Staates teilgenommen hat, erkoren wurden, soll beim Fehlen entgegenwirkender Zeugnisse als ausschlaggebender Beweis dafür angesehen werden, daß ein solcher Staat und seine Bewohner sich zur Zeit nicht im Aufruhr gegen die Vereinigten Staaten befinden.“

So bezeichne ich, Abraham Lincoln, Präsident der Vereinigten Staaten, kraft der mir verliehenen Macht als Oberbefehlshaber des Heeres und der Flotte der Vereinigten Staaten, zur Zeit wirklichen bewaffneten Aufruhrs gegen die Autorität und die Regierung der Vereinigten Staaten, und als geeignete und notwendige Kriegsmaßregel zur Unterdrückung besagten Aufstandes an diesem ersten Tage des Januar im Jahre unseres Herrn 1863 und übereinstimmend mit meiner Absicht, das zu tun, was öffentlich volle 100 Tage vor dem erwähnten Tage kundgegeben war, als Staaten und Teile von Staaten, deren Bewohner sich am heutigen Tage in Aufruhr gegen die Vereinigten Staaten befinden, folgende:

Arkansas, Texas, Louisiana (ausgenommen die Kirchspiele St. Bernard, Plaquemines, Jefferson, St. John, St. Charles, St. James, Ascension,

Assumption, Terre Bonne, Lafourche, St. Mary, St. Martin und Orleans mit Einschluß der Stadt New Orleans), Mississippi, Alabama, Florida, Georgia, Südkarolina, Nordkarolina und Virginia (ausgenommen die 48 als Westvirginia bezeichneten Kreise und auch die Kreise Berkeley, Accomac, Northampton, Elizabeth City, York, Princeß Ann und Norfolk mit Einschluß der Städte Norfolk und Portsmouth), und Gebiete, daß die nicht aufgeführten Teile vorläufig genau so gelassen werden, als ob diese Proklamation nicht erlassen worden wäre.

Kraft der Gewalt und zum vorher erwähnten Zweck befehle und bestimme ich, daß alle als Sklaven in den genannten Staaten und Teilen von Staaten gehaltenen Personen frei sind und es von jetzt an bleiben sollen, und daß die vollziehende Staatsgewalt der Vereinigten Staaten mit Einschluß der Militär- und Marinebehörden die Freiheit besagter Personen anerkennen und erhalten wird.

Und ich mache den hierdurch für frei erklärten Personen zur Pflicht, sich aller Gewalttätigkeiten zu enthalten, es sei denn in der Notwehr, und ich empfehle ihnen, in allen Fällen, wo es gestattet ist, treu gegen mäßigen Lohn zu arbeiten.

Und ich bestimme weiter und mache bekannt, daß geeignete Personen zum bewaffneten Heeresdienst in den Vereinigten Staaten zugelassen werden auf Forts, Stationen und zu anderen Stellen und zur Bemannung von Schiffen aller Art.

Und für diese Verfügung, die ich entschieden für einen Akt der Gerechtigkeit halte, und die als militärische Notwendigkeit durch die Verfassung bestätigt wird, rufe ich das gereifte Urteil der Menschheit und die gütige Gnade des allmächtigen Gottes an.

Abraham Lincoln.